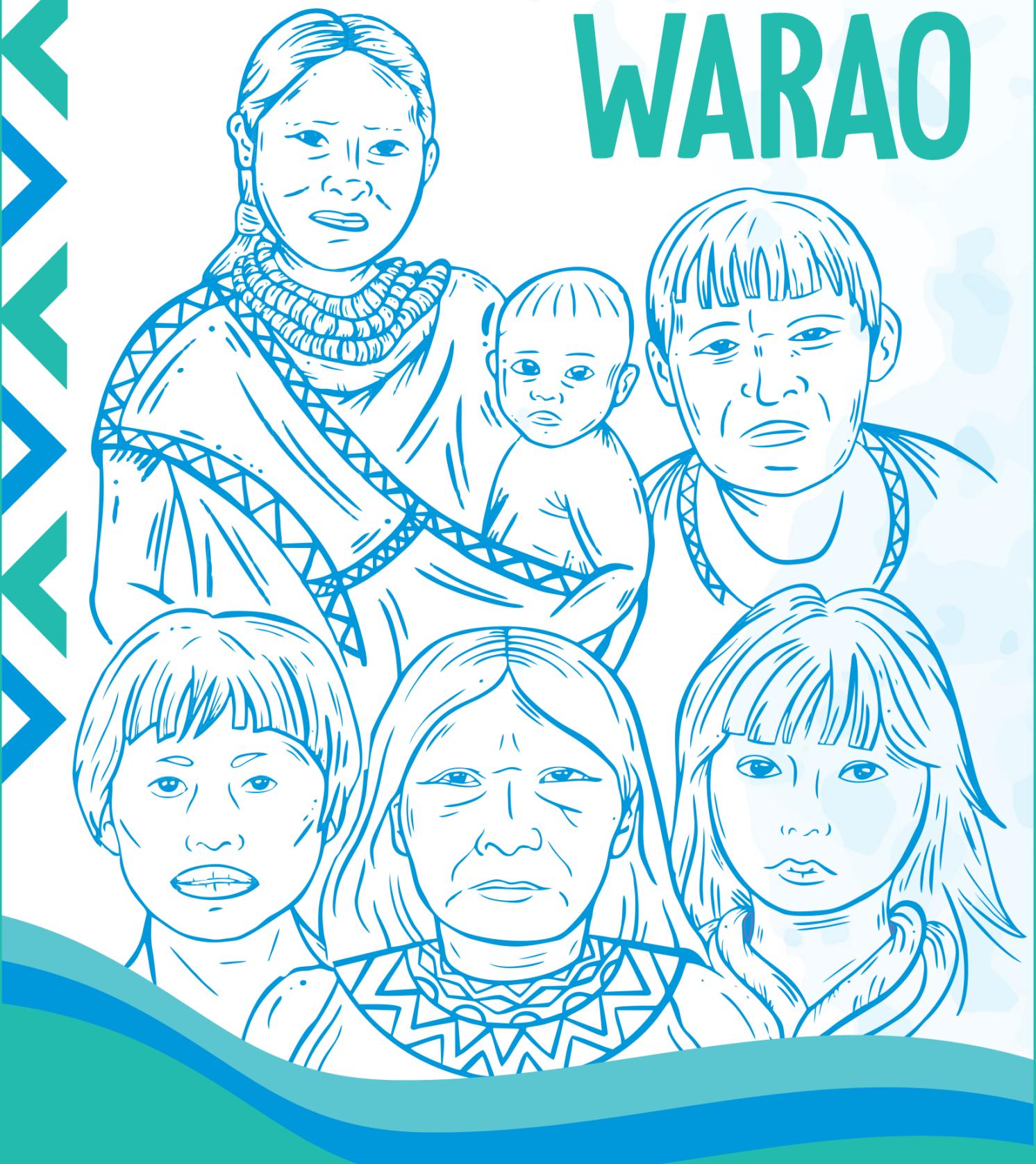


GUIA DE SAÚDE WARAO



unicef 
para cada criança

SEMSA
Secretaria Municipal
de Saúde



Prefeitura
de Belém
Governo da nossa gente

FICHA TÉCNICA

Coordenação:

Victor Nina
Antônio Carlos Cabral

Elaboração:

Tamilis Feitosa Leal
Camilo Eduardo Almeida Pereira
Felipe Valino dos Santos
Vitor Nina de Lima
Maísa Moreira Gomes
Rita Vieira de Figueiredo
Rita do Socorro Sousa Rodrigues

Revisão:

Kassy Fernandes

*O texto deste documento não foi submetido à edição de acordo com os padrões oficiais de publicação do UNICEF

© Prefeitura Municipal de Belém, 2022
© Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF), 2022

ÍNDICE/ INDICE/ TEJOMO

1 - ESTIMADO PROFISSIONAL DE SAÚDE / ESTIMADO PROFESIONAL DE SALUD / MARAISA YAOTATU BAJUKA.....	4 / 5 / 7
2 - PARA O USUÁRIO DA SAÚDE DA FAMÍLIA WARAO / PARA EL UTILIZADOR DE SALUD DE LA FAMILIA WARAO/ MARAISA WARAO.....	5 / 6 / 7
3 - PARA O PROFISSIONAL DE SAÚDE LHE CONHECER MELHOR / PARA EL SERVICIO DE SALUD LE CONOCER MEJOR / IBIJI AROTU WITU YAKERAYA JINAMINAKITANE.....	9
3.1 - INFORMAÇÕES GERAIS / INFORMACIONES GENERALES / DEJE KOKOTUKA WARAKITANE.....	9
3.2 – GENOGRAMA.....	10
3.3 – ECOMAPA.....	11
3.4 - CLASSIFICAÇÃO DE RISCO FAMILIAR DE SAÚDE / CLASIFICACIÓN DE RIESGO FAMILIAR / NOBARA JAWANERAJA JAKOTAI ORIWARAO.....	12
3.5 - RECOMENDACIONES PARA MONITOREO DE SALUD / TAMAJA KARATA WARAO AYOROMO SABA.....	13
4 - REDE DE APOIO EM SAÚDE/ RED DE APOYO EN SALUD.....	14
5 - FRASES PARA EXPLICAR O QUE PRECISA/ FRASES PARA EXPLICAR LO QUE NECESSITA/ BUSCO EN EL SERVICIO DE SALUD / DIBUTUMA JA IJI NOJOBUIA KOTAI KARATA JABATAJA JA WABAMO AJANOKO EKU.....	15
6 - REGISTRO DE ATENDIMENTO / REGISTRO DE ATEDIMIENTO / KARATA YAOTA BAJUKA.....	16
7 - SERVIÇOS OFERECIDOS NAS UNIDADES DE SAÚDE / SERVICIOS OFRECIDOS EN LAS UNIDADES DE SALUD / A MUKOJOIA NOJIBA BAJUKA / DEJE WARATUMA IABANAJA JA IBIJI AJANOKO EKU PORTUGUÉS ARIBU, ESPAÑOL ARIBU, WARAO ARIBU.....	17

1 - PARA O PROFISSIONAL DE SAÚDE

Prezado profissional de Saúde,

O guia é uma iniciativa da Prefeitura Municipal de Belém, por meio da Secretaria Municipal de Saúde, e do Fundo das Nações Unidas para a Infância, em parceria com a Agência Adventista de Desenvolvimento e Recursos Assistenciais _ ADRA Norte para facilitar a comunicação entre as etnias Warao e os profissionais de saúde deste município.

Para um melhor entendimento, é importante que você conheça o Povo Warao. Na Venezuela, os Warao habitavam uma região vasta com rede de rios e igarapés (caños) que se encontra com as correntes marítimas do Caribe, resultando em um ecossistema de grande biodiversidade, caracterizado por várias ilhas fluviais, regiões de mangue e solos inundáveis, diretamente afetados pelas cheias do rio Orinoco e pelas marés da costa.

Estudos antropológicos, linguísticos e arqueológicos apontam para a região do Delta do Orinoco como espaço tradicional de ocupação Warao milenar, inclusive com indícios de que sua territorialidade e mobilidade fossem mais amplas em períodos pré-coloniais, abarcando até a região das Antilhas (Gassón; Heinen, 2012; Pará, 2018).

São falantes da língua Warao e grande parte dos que se deslocam até o Brasil falam também espanhol, embora o grau de fluência seja altamente variável. Eles são descritos pela literatura antropológica como historicamente hábeis pescadores, navegadores e construtores de canoas, que também praticam tradicionalmente a caça e a coleta de vegetais – sobretudo do buriti (moriche). As principais fontes de alimento eram o pescado, o mel silvestre e o sagu de palma de buriti (*Mauritia flexuosa*), chamado por eles yuruma. Há também o registro de grupos que desenvolvem práticas agrícolas, com predomínio do cultivo de tubérculos como um tipo de cará/taro chamado ocumo chino (*Colocasiaesculenta*) e a mandioca (*Manihotesculenta*), chamada yuca, além da banana comprida ou banana da terra (*Musa sp*).

Também realizam criação de animais e a confecção de artesanato para uso próprio e venda, sobretudo colares, pulseiras e adornos feitos a partir da fibra do buriti (Souza, 2018; Vasconcelos, 2018).

Ao empreenderem o processo de migração e chegarem ao Brasil, sobretudo a partir de meados de 2014, ainda em pequenos grupos, de início passaram despercebidos. No entanto, à medida que o fluxo migratório se intensificou em razão do aprofundamento da crise econômica na Venezuela, a partir de 2017, um volume crescente de famílias atravessou a fronteira e passou a instalarem-se em praças, ruas e locais diversos no Estado de Roraima, depois Amazonas e Pará, despertando a atenção da sociedade local e do poder público.

2 - PARA O USUÁRIO DO GUIA DE SAÚDE WARAO

Prezado WARAO,

Essa cartilha tem o intuito de auxiliar na comunicação entre as etnias Warao e os profissionais de saúde deste município. Quando precisar de algum atendimento de saúde, leve sua cartilha com você!

Aqui você encontrará algumas informações traduzidas para os idiomas nativos, português e espanhol que te auxiliarão a explicar o que você precisa nos locais de atendimento à saúde, seus sintomas e outras informações essenciais para a comunicação com os profissionais.

Durante as consultas você pode descrever o seu dia-a-dia para o profissional de saúde para que ele possa compreender sua rotina e assim pensar no melhor método de cuidado para você e sua família.

Você pode descrever onde mora, como é sua casa, quem mora com você, o que você faz durante o dia, o que você come, onde você faz suas necessidades fisiológicas (fezes, urina), como utiliza a água, sua sexualidade, se você trabalha, se estuda... Tudo. Você pode contar tudo, sem vergonha, pois a equipe de saúde precisa saber o máximo de detalhes para que possa lhe atender da melhor forma.

Caso receba alguma orientação de saúde que ache difícil ou que não esteja ao seu alcance (por exemplo: uma indicação de alimentação que não faz parte da sua rotina, um remédio que lhe cause alguma reação forte, uma orientação que não faça sentido etc) você pode relatar isso durante as consultas e juntos vocês poderão ver outra forma de pensar nos cuidados.

1 - ESTIMADO PROFESIONAL DE SALUD

Estimado profesional de salud,

Este folleto es una iniciativa del Ayuntamiento del municipio de Belém, por medio del departamento municipal de salud, y del fondo de las naciones unidas para la niñez y adolescencia, en asociación con la Agencia Adventista de Desarrollo y recursos Asistenciales _ADRA Norte para mejorar la comunicación entre las etnias Warao y los profesionales de este municipio.

Para un mejor atendimiento, es importante que usted conozca el Pueblo Warao. En Venezuela los Warao vivían en una región extensa con una red de ríos y arroyos (caños). Son hablantes de lengua Warao y gran parte de los que se trasladan hasta Brasil, hablan también español, sin embargo, el nivel de fluencia sea variable. Ellos son habilidosos pescadores, navegantes y constructores de curiaras, que también practican tradicionalmente la cacería y la recolección de frutos – principalmente el moriche.

Las principales fuentes de alimento eran el pescado, la miel silvestre y el sagú de la palma de moriche (*Mauritia Flexuosa*), conocido por ellos como yuruma. Hay también el registro de grupos que han desarrollado prácticas agrícolas, predominantemente el cultivo de ocumo chino (*Colocasiaesculenta*) y la yuca dulce (*Manihotesculenta*), además de plátano longo o plátano de la tierra (*Musa sp*). También realizan crianza de animales y la confección de artesanías para uso propio (Souza, 2018; Vasconcelos, 2018).

Fueron llegando poco a poco en Brasil, a partir de 2014, pero el flujo migratorio creció a causa de la fuerte crisis económica en Venezuela, a partir de 2017, con una tasa creciente de familias que han cruzado la frontera y se han establecido en plazas, calles y sitios diversos en el estado de Roraima, después Amazonas y Pará, llamando la atención de la sociedad y del poder público.

2 - PARA EL UTILIZADOR DESALUD DE LA FAMILIA WARAO

Estimado WARAO,

Este folleto tiene el objetivo de ayudar en la comunicación entre las etnias Warao y los profesionales de salud de este municipio. ¡Cuando necesitar de algún atendimiento de salud, lleve su folleto con usted!

Aquí usted encontrará algunas informaciones traducidas para las lenguas nativas, portugués y español que te ayudará a explicar lo que usted necesita en las ubicaciones de atendimiento a la salud, sus síntomas y otras informaciones esenciales para la comunicación con los profesionales.

Durante las consultas usted puede describir su vida diaria al profesional de salud para que él pueda comprender su rutina y de este modo pensar en lo mejor método de cuidado para usted y su familia.

Usted puede describir adónde vives, cómo es su casa, quién vive con usted, a que te dedicas durante el día, lo que come, adónde usted hace sus necesidades fisiológicas (heces, orina), cómo utiliza el agua, su sexualidad, si usted trabaja, si estudias... Todo. Usted puede contar todo, sin vergüenza, porque el equipo de salud necesita saber lo máximo de detalles para que pueda le atender de la mejor manera.

Si recibes alguna orientación de salud que piensas ser difícil o que no está a su alcance (por ejemplo: una indicación de alimentación que no hace parte de su rutina, una medicina que le cause alguna reacción fuerte, una orientación que no tiene sentido, etcétera) Usted puede relatar eso durante las consultas y juntos ustedes podrán buscar otra forma de pensar en los cuidados.

1 - ARAISA YAOTATU BAJUKA

Tamaja karata abate janokoina eku tamaja sabasabaia nabakate aidamotuma amoeku taitane ibiji aratusaba rakate jobaji daisa aidamotuma witu jakotai tatukamo naote sanetakitane,nobotomo, neburatu tuma tane aidamotuma Warao tuma isiko yaotaia kotai Adventista yaotamo orikuare nakane dibubute waraotuma sabasabaia yakera eku jakitane awai ADRA Norte, aidamotuma tamaja janokoina arao isiko.

Yakeraja yaotakitane ja waraotuma isiko taitane warao nobonojobu yakera naminakitane jobaji Venezuela eku waraotuma uboya jana tuma ekuia waraotuma aribu witu dibuia damanamo dibuia jotarao aribu tatum a sike diana naruia jobaji daisa a wai Brasil tiarone Warao a sebe sanuka jerinae tamaja tuma sike diana yaotamo witu ama rakate kuamara akobatu ojido akuaja anajoromo.

Jomakaba tuma tai sike diana Warao anajoro, witu dokoriaba, mojo, aru, ure, buratana, yuca.Tamaja sike diana Warao a yaota a sanamata waraotuma a najoro kuare nojo minaka takitane Warao kuana yaotaia daukaba isia nobotomo arakate diana naruia arima ayamo yaotatuma naminakitane.

Ama Waraotuma nabakanae jobaji daisa eku (Brasil) kura tamaja tatukamo (2014) Warao erajawitu nabakanae sanamata ebikamo jobaji Venezuela eku najoro, yarokota, burata daisatuma arakate ekoronae tiakuare Waraotuma ajobaji iabanae Oriwarao Ori wane naruue obaji daisa yata nabakakore Waraotuma bajinae plaza eku, daju barabara (carro) abutunoko eku (terminal) damanemo taisia bajinae tatukamo aidamotuma obonobuisaka abanae Waraotuma kokotuka janokoida eku abanae.

2 - ARAISA WARAO

Tamaja dejé Waraotuma Jakotay tatuka sike diana Oko nminate ibiji arotu arate oko Waraotuma tane tamaja janokoina eku ubaia kotai, ama yatu Ori mikitane obonoia kore nobara sabasaia, yatu a karata konaru kotu.

Ama yatu tamatika mite Warao aributuma, jatarao arabu, amarakate portugués aribu tatuka diana jisanetate iji obonoya kotai nobaramo ajanoko eku ibiji arotu saba dejé Warau.Sojo kimiakore. Ji kobe ajerakore, botobotera kore, kokotuka Waranu.

Ibiji arotu isiko Ori mikore tatuka sike diana iji dejé warate ji nobara isia tatuka sike diana nminate ibiji arotu iji sina isia nobaraia taitane ibiji arotu dibu jimuate ori yorokitane ama ji waraotuma saba rake.

Iji ama deje Warate ori isia
Kasaba iji ubaia
Iji sina isiko ubaia
Iaja eku iji sina iaotaia
Iaja eku iji sina iaotaia
Iji kasaba só kimia kasaba jiboa
Jo kasaba joaia
Iji Kasabuka ji tida isiko ubaia
Iji iaotaiara
karata Waraia?

Tamajatuma kokotuma deje Warao ibiji aratu saba tomana omi ibiji aratu saba tomana omi Ibiji arotutuma tamaja kokotuka naminakitane obonoia taitane ji sanetane iji obonoia kotai.

Ama ibiji arotu saba sabamo deje jimoakore iji katukane obonobuia ji saba taera witu o taera iana tai diana ji saba sabamo, ama najoro saba sabamo tibu ji moate najoro ji saba asida kotaiyarokota ji saba asida kotai tai sasabaia jiderite ibiji arao tuma ama tai isia deje warate ibiji arotu yata obonobute ori yaorokitane ibiji araotuma waraotuma isiko yaotaia.

**3 - PARA O PROFISSIONAL DE SAÚDE LHE CONHECER MELHOR / PARA EL
PROFESIONAL DE SALUD LE CONOCER MEJOR / IBIJI AROTU WITU YAKERAYA
JINAMINAKITANE**

**3.1 - INFORMAÇÕES GERAIS / INFORMACIONES GENERALES / DEJE KOKOTUKA
WARAKITANE**

- NOME / NOMBRE / JI WAJI:

- COMO GOSTA DE SER CHAMADO(A) / ¿CÓMO TE GUSTA QUE TE LLAME? /
¿KATUKANE JI WAJI WARAMOROYA?:

- DATA DE NASCIMENTO / FECHA DE NACIMIENTO / WANIKU SINA EKU IJI
DIAWARAE: ____ / ____ / _____

- SEXO / NIBORA/TIDA: _____

- CPF / JI KARATA ANOARA: _____

- CARTÃO SUS / TARJETA SUS / JI KARATA KONARU IBIJI AROTU ISIKO MIKITANE:

- DATA DE ENTRADA NO BRASIL / FECHA DE ENTRADA EN BRASIL / WANIKU SINA
EKU IJI YARUAJOB AJITAMAJA EKU (Brasil) ____ / ____ / _____

- LOCAIS POR ONDE PASSEI DESDE QUE CHEGUEI NO BRASIL / UBICACIONES
POR DONDE HE PASADO DESDE QUE LLEGUÉ EN BRASIL / JOBAJI (Brasil) EKU
NABAKAKOREJANOKOINA SINAWITU IJI NABAKANAE:

- TELEFONE CELULAR / TELÉFONO CELULAR / DIBU TOAKOINA:

3.2 - GENOGRAMA

Aqui vamos tentar ilustrar a sua história familiar! Queremos conhecer melhor você e sua família! Vamos desenhar como você e sua família se organizam e se relacionam:

¡Aquí vamos a intentar ilustrar tu historia familiar! ¡Queremos conocer mejor usted y tu familia! Vamos a diseñar como usted y tu familia se organizan y se relacionan:

TAMATIKA SIKE DIANA JI REJEWARATUMA JI WARAO ISIA TATUKA SIKE DIANA
NAMINATE JIAI ISIA AMARATE JI WARAO ISIA KATUKANE IJI UBAIA KATUKANE JA
IJI JI WARAO ISIKO:



3.3 - ECOMAPÁ

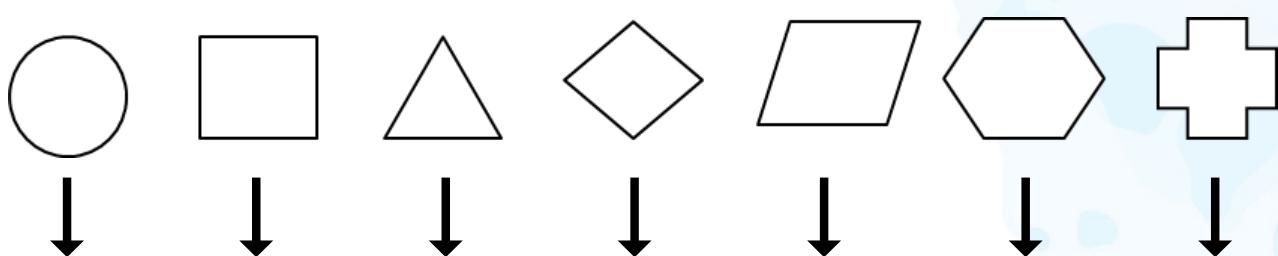
Aqui vamos representar de forma gráfica as ligações que você e sua família criam com outras pessoas e estruturas sociais do meio onde habitam ou comumente convivem (ambiente de trabalho, escola, unidade de saúde por exemplo), desenhando o seu "sistema ecológico". Cada figura geométrica representa um núcleo que compõe a sua rede (família, aldeia, unidade de saúde, centro comunitário, igreja, CRAS, escola, abrigo etc)

Aquí vamos a representar gráficamente las relaciones que usted y tu familia crean con otras personas y estructuras sociales del medio donde habitan o suelen convivir (ambiente de trabajo, escuela, unidad de salud, por ejemplo), diseñando tu "sistema ecológico". Cada figura geométrica representa un núcleo que compone tu red (familia, aldea, unidad de salud, centro comunitario, iglesia, CRAS, escuela, refugio, etcétera.)

TAMATIKA OKO YATA MITE KATUKANE YATU UBUIA JIWARAO TUMA ISIKO WARAO TUMA DAISA ISIKO RAKATE KATUKANE JA AMA RAKATE WARAO TUMA DAISA ISIKO JANOKOIDA EKU, KARATA WARANOKO, EKU, IBIJI AJANOKO EK, AMA OKO TAMATIKA SITABUKITANE TAI MINE YATU NAMINATE SITABA ISAKA, ISAKA, TANE AWAI TUMA JA)

Legenda: (Indique o que cada figura representa no seu mapa)

Leyenda: (Señale lo que cada figura representa en el mapa)

A large, empty rectangular box with a thick black border, intended for the student to draw their own ecological map (Ecomapa) based on the legend provided.

3.4 CLASIFICACIÓN DE RIESGO FAMILIAR / NOBARA JAWANERAJA JAKOTAI ORIWARAO SABA

Puntaje Total	Riesgo Familiar
5 o 6	R1 - Riesgo bajo R1 – Jawaneraja, joika: Jebura
7 u 8	R2 – Riesgo medio R2 – Jawaneraja autua: Jenetia
Más de 9	R3 – Riesgo Máximo R3 – Jawaneraja kuarika witu: Simo simo witu

DADOS DO CADASTRO / DATOS DEL REGISTRO / WAI TUMA KARATA EKU ABAYAJA	ESCORE DE RISCO / PUNTAJE DE RIESGO / PUNTAJE DE RIESGO
ACAMADO / PROSTRADO EN HAMACA / JA EKU YAJINAE TIAJA	3
PESSOA COM DEFICIÊNCIA / PERSONA CON DESCAPACIDAD / WARAO AYAKARA TUMA	3
PESSOA EM SOFRIMENTO PSÍQUICO / PERSONA EN SUFRIMIENTO PSÍQUICO / WARAO NOBARAYAJA JAKOTAI AOKUA	3
BAIXAS CONDIÇÕES DE SANEAMENTO / MALAS CONDICIONES SANITARIAS / KIMINOKO ASIDAWITU JAKOTAI	3
DESNUTRIÇÃO GRAVE / DESNUTRICIÓN SEVERA / BOTUKIDAJA WITU	3
DROGRADIÇÃO / DROGRADICCIÓN / AMAJARA SABANA ABAJATU	2
DESEMPREGO / DESEMPLÉO / AYAOTA EKIDA KOTAI	2
ANALFABETISMO / ANALFABETISMO / KARATA NAMINAJA KOTAI	1
MENOR DE 6 MESES / MENOS DE 6 MESES / NOBOTO AWANIKU MOJABASI ISAKA EQUIDA KOTAI	1
MAIOR DE 70 ANOS / MÁS DE 70 AÑOS / AJOIDA 70 AÑOS / JAKOTAI	1
HIPERTENSÃO ARTERIAL / HIPERTENSIÓN ARTERIAL / AJOTU ISIA NOBARA KOTAI	1
DIABETES MELLITUS	1
FAMÍLIA EM SITUAÇÃO DE RUA / FAMILIA SIN HOGAR / ORIWARAO JANOKO OMI JAKOTAI	3
FAMÍLIA VIVENDO EM ABRIGO PÚBLICO / FAMILIA VIVIENDO EN REFUGIO PÚBLICO / ORIWARAO JANOKOIDA EKU UBAIA KOTAI	1

Tabela adaptada de Savassi

Cálculo do Risco Familiar / Cálculo del Riesgo Familiar / Oriwarao asinaria mikitane:

3.5 - RECOMENDAÇÕES PARA ACOMPANHAMENTO DE SAÚDE

- Realizar avaliação Nutricional (antropometria e consumo alimentar) em todos os atendimentos;
- Verificar pressão arterial e glicemia em todas as consultas;
- Realizar suplementação de Ferro e de Vitamina A para as crianças;
- Em caso de gestantes, você deve iniciar as consultas de pré natal nas unidades básicas de saúde;
- Você pode ser acompanhado no programa de Planejamento Familiar e Contracepção;
- Você pode realizar exame preventivo para o câncer de colo de útero (PCCU) para mulheres e exames PSA e toque para os homens (acima de 40 anos);
- Realizar todas as vacinas ou verificar se as mesmas estão atualizadas;
- Realizar exames para diagnóstico de tuberculose/hanseníase;
- Realizar testes rápidos de forma periódica/Buscar preservativos nas unidades;
- Práticas multidisciplinares comunitárias e transculturais de promoção à saúde;
- Notificar situações de violência doméstica;
- Notificar casos de Covid-19 e outras doenças que estejam sendo transmitidas na comunidade (realizar testes e exames);
- Notificar casos de dependência por álcool e outras drogas.

RECOMENDACIONES PARA EL MONITOREO DE SALUD

- Realizar evaluación Nutricional (antropometría y consumo de alimentos) en todos los atendimientos;
- Verificar presión arterial y nivel de glucosa en la sangre en todas las consultas;
- Realizar suplementación de Hierro y de Vitamina A para los niños;
- En caso de mujeres embarazadas, usted debe iniciar las consultas de prenatal en las unidades básicas de salud;
- Usted puede ser acompañado en el programa de Planeamientos Familiar y Contracepción;
- Usted puede realizar examen de prevención al cáncer de cuello uterino (PCCU) para mujeres y exámenes PSA
- y toque para los hombres (arriba de 40 años);
- Realizar todas las vacunas o comprobar se las mismas están actualizadas;
- Realizar exámenes para diagnóstico de tuberculosis/lepra;
- Realizar testes rápidos de modo periódico/Buscar condones en las unidades;
- Prácticas multidisciplinarias comunitarias y transculturales de promoción a la salud;
- Notificar situaciones de violencia en el hogar;
- Notificar casos de Covid-19 y otras enfermedades que esté siendo transmitidas en la comunidad (realizar testes y exámenes);
- Notificar casos de dependencia por alcohol y otras drogas.

TAMAJA KARATA WARAO AYOROMO SABA

- Naroro aidamo yatu kuare nabateerutabukitane tatuka sike naminate kuarika najoroia narjoronaja are yatu mine tate
- Ama yatu ajotu mite yakeraja jakitane ibiji arotu nabakakore
- Nobotomo yarokota jobikitane ja anoriba taeraja yakera idakitane
- Tautuma kuabutu jakotai saba yatu narukitane ja ibiji aratu isika ori mikitane
- Yatu ayamo narukitane ja aidamo isaka abakitane yatu awai aidamo tuma isiko tuatane yatu sanetayaja
- Tautuma ori minikitane ja ibiji arotu isiko tejo mikitane
- Nebu saba rakate ori mikitane ajoida Warao manamo jakotai
- Akosa jarakaju abaia kotai kokotuka abakitane ja ama akarata etu mine mine takitane ja naminakitane
- Ori mikitane ja ibiji arotu isiko jebu sabana sabasabaia
- Dibuidaja isia ori mikitane ja ibiji arotu isiko naboraia kore taitane are ebune ebune takotu wata asimaratuma jakutai
- Kokotuka naminakitane ja iji ji waraotuma isiko dibubukitane iji deje narrate nobaratuma isia
- Saba warakitane ja ori kuba jakore janoko eku
- Ama iji deje warakitane ja nobara tamaja Covid-19 isia waraotuma yakeraja jakitane ibiji arotu nabakakore saba warakitane ja nobaraiaja jakore
- Iji warakitane ja ajobimo isia amarakate ajamara sabana abajamo isia daisatuma arakate

4 - REDE DE ATENÇÃO A SAÚDE / RED DE APOYO EN SALUD / A MUKOJOIA NOJIBA BAJUKA

SERVICIO	UBICACIÓN /NOKO
CONSULTÓRIO RUA:	
UMS TAPANÃ Y USF TAPANA I:	
USF OUTEIRO:	
UNIDAD DE APOYO VER-O-PESO:	
SAMU	
POLICÍA	
BOMBEROS	
CRAS	
REFUGIO TAPANÃ	

5 - FRASES PARA EXPLICAR O QUE PRECISA/ BUSCO NO SERVIÇO DE SAÚDE / FRASES PARA EXPLICAR LO QUE NECESSITA/ BUSCO EN EL SERVICIO DE SALUD / DIBUTUMA JA IJI NOJOBUIA KOTAI KARATA JABATAJA JA WABAMO AJANOKO EKU

- ATENDIMENTO URGENTE/ ATENDIMIENTO URGENTE / DIBUIDAJA ISIA ORI MIKITANE
- BUSCAR REMÉDIOS OU PRESERVATIVOS / BUSCAR MEDICINAS O CONDONES / NOJOBUKITANE JANROCOTA AMA DAISATUMA ARAKATE
- RESULTADO DE EXAMES / RESULTADO DE EXÁMENES / NARUKITANE JA KARATA EBUKITANE ORI MIAJA ISIA
- CONSULTAS / IBIJI AROTU ISIKO ORIMIKITANE
- TESTES RÁPIDOS / TESTE. DIBUIDAJA ISIA ORIMIKITANE
- VACINAS/ VACUNAS / AKOSA JARAKAYA ABAKITANE
- EXAMES / EXÁMENES / ORI ISIA MIKITANE
- CONSULTAS DE PRÉ NATAL / CONSULTAS DE PRENATAL / TATUTUMA KUABUMO JAKOTAI IBIJI AROTU ISIKO ORI MIKITANE JA
- ESCLARECER DÚVIDAS DE SAÚDE/ ACLARAR LAS DUDAS DE SALUD/ NAMINAKITANE JA YA YAKERAJA IBIJI ARAO ISIKO

6- REGISTRO DE ATENDIMENTO / REGISTRO DE ATENDIMIENTOS / KARATA YAOTA BAJUKA

7 - SERVIÇOS OFERECIDOS NAS UNIDADES DE SAÚDE/ SERVICIOS OFRECIDOS EN LAS UNIDADES DE SALUD / DEJE WARATUMA IABANAJA JA IBIJI AJANOKO EKU PORTUGUÉS ARIBU, ESPAÑOL ARIBU, WARAO ARIBU

(PORT/ESP/WARAO)

PORtUGUÊS	ESPAÑOL	WARAO
CADASTRO NO SUS	REGISTRO EN EL SUS	JI WAJI JAKITANE CARATA EKU
CONSULTAS DE ENFERMAGEM	CONSULTAS DE ENFERMAGE	IBIJI AROTU SABA WARAKITANE NOBARAIA KORE
CONSULTAS DE PRÉ-NATAL	CONSULTAS DE PRENATAL	TATUMA JAKOTAI ORI MIKITANE
CONSULTAS GERIÁTRICAS	CONSULTAS GERIÁTRICAS	IDAMOTUMA ANABARA SABASABAIA MIAJA
CONSULTAS MÉDICAS	CONSULTAS MÉDICAS	TEJO ISIA ORI MIAJA
CONSULTAS NUTRICIONAIS	CONSULTAS NUTRICIONALES	NAJORA SABASABAIA DEJE AWARATU
CONSULTAS PEDIÁTRICAS	CONSULTAS PEDIÁTRICAS	IBIJI AROTU NOBOTOMO SABASABAIA
CONSULTAS PSICOLÓGICAS	CONSULTAS PSICOLÓGICAS	JI NOBARAIA KORE KUA ISIA JI TEJO ISIA TAITUMA KOKOTUKA ISIA DEJE WARAO IBIJI AROTU SABA
CONSULTAS ODONTOLÓGICAS	CONSULTAS ODONTOLÓGICAS	AIKARIOTUMA MIKITANE
REabilitação com fisioterapia	REHABILITACIÓN CON FISIOTERAPIA	WARAO ATEJO DEKONAJAKOTAI ISIKO AYAOTATU
CURATIVOS	VENdAJES	MUJU KARINAJA, EMO NAKAJA TAJITUMA YAEMARAIA KOTAI
EXAMES PCCU	EXÁMENES PCCU	TATUMA ORI MIKITANE JA IBIJI AROTU ISIKO
EXAMES TUBERCULOSE/HANSENÍASE	EXAMENES TUBERCULOSIS/LEPRA	OKO KA MEJO ISIA ORI MIKITANE JA NOBARA SABANATUMA ISIA
MARCAÇÃO DE EXAMES	RESERVA DE EXAMEN	ATAE ORI MIKITANE OBONOIA KORE ANARUKITANE JA IBIJI AROTU YATA
PROGRAMA DE COMBATE AO TABAGISMO	PROGRAMA DE CONTROL DEL TABACO	DEJE WARATUMA JA TAKO AJAMARA ISIA
RETIRADA DE MEDICAMENTOS	SAQUE DE MEDICINAS	IBIJI JI MOAYAJA TAKORE
RETIRADA DE PONTOS CIRÚRGICOS	SAQUE DE PUNTOS CIRURGICOS	WARAO AKORE NOBARA SABANA ISIA DIBUIDAJAWITU NARUKITANE JA
REALIZAÇÃO DE TESTES RÁPIDOS	REALIZACIÓN DE TESTES RÁPIDOS	JI BONOKO ABANAJA KOTAI DAISA ABAKITANE
TROCAR SONDAS	CAMBIAR SONDAS	ORIWARAO ORIKUARE NAKANE DEJE WARAKITANE
TOMAR VACINAS	VACUNARSE	JARA KAJUAKOSA ABAKITANE
PLANEJAMENTO FAMILIAR	PLANEJAMIENTO FAMILIAR	ORIWARAO ORIKUARE NAKANE DEJE WARAKITANE
RETIRADA DE PRESERVATIVOS	SAQUE DE CONDONES	WATA ASIMARA NISAIA KORE



unicef 
para cada criança

SESMA
Secretaria Municipal
de **Saúde**



Prefeitura
de Belém
Governo da nossa gente